

李斯特 传记小说

LISZT

● [匈] 加尔·久尔吉·山道尔 著

朱安康 李孝风 符志毅 译

● 上海文艺出版社

LIST

传记小说

李斯特

〔匈〕加尔·久尔吉·山道尔

朱安康 李孝风 符志良 译

上海文艺出版社



责任编辑：陈学娅

封面设计：袁银昌

李 斯 特

〔匈〕加尔·久尔吉·山道尔著

朱安康 李孝风 符志良译

上海文艺出版社出版

(上海,绍兴路74号)

新华书店上海发行所发行 上海商务印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张21.125 插页 平8 精9 字数491,000

1985年10月第1版 1985年10月第1次印刷

印数1—14,000册(内胶精装1,100册)

书号：11078·3005

定价：硬精 6.15 元
软精 4.30 元

译者的话

《李斯特》是描写十九世纪匈牙利伟大音乐家李斯特·费兰茨生平的长篇传记小说。

李斯特(1811—1886年)是欧洲新浪漫主义乐派的创始人。自幼表现出杰出的音乐天才,受到贝多芬的赞赏。四十年代即已驰誉全欧。他在艺术上勇于追求,敢于革新,首创“交响诗”体裁,创作了大量标题音乐,为西洋音乐的发展作出了重要贡献。他的音乐艺术思想对德国著名作曲家理查·瓦格纳^①等人也产生了较大影响。

作为当时欧洲最优秀的钢琴表演艺术家,他曾对钢琴演奏技术进行大胆的改造与创新,大大丰富了钢琴的表现力。据时人记载,他的精湛演奏艺术常常使听众如痴如狂,为之倾倒。

李斯特不仅是世界音乐史上的艺术大师,同时也是匈牙利民族的骄傲。他一生中在匈牙利居留的时间虽然不长,但他的心始终同祖国紧密相连。他作为匈牙利的“艺术使者”,运用自己的音乐艺术武器,在国外广泛传播匈牙利的民族音乐和艺术思想,为当时处在异族统治下的祖国争得了荣誉和同情。他积

① 理查·瓦格纳(Richard Wagner, 1813—1883),德国作曲家、文学家。早年即致力于歌剧创作。一八四二年任德累斯顿宫廷乐长。后受费尔巴哈、巴枯宁的影响,于一八四九年参加资产阶级革命。事败后流亡瑞士,转向妥协。主要歌剧作品有《尼伯龙根的指环》、《帕西法尔》、《黎恩济》、《汤豪塞》、《罗恩格林》等。

极推动创建匈牙利音乐学院，培养了大批音乐人材，对匈牙利音乐艺术的发展和提高起了重要作用。

李斯特思想上深受圣西门^①空想社会主义和浪漫主义的影响。他参加过圣西门派的政治活动，后来还加入了共济会。他曾以一八三一年和一八三四年里昂工人起义的斗争口号“不是劳动以生，就是战斗而死”为主题思想，谱写了钢琴曲《里昂》。一八四八年，他热烈拥护资产阶级民主革命，支持民族独立斗争，并计划返回匈牙利参加反对哈布斯堡王朝^②专制压迫的独立战争，后因中途受阻未果。一八四八年革命失败后，思想曾有些消沉，但在艺术创作中仍常表现出对独立战争的英雄们的崇敬和对异族统治的憎恨。

李斯特的生活道路是坎坷不平的。他依靠自己的天赋和勤奋，攀上了音乐艺术的高峰，博得当时欧洲许多君王的青睐，得以跻身于上层社会，交游于王公贵族、名媛佳丽之间，但他也接触过一些具有进步思想的人物和下层社会群众，因此对人民的贫穷苦难有一定了解，对专制统治是憎恶的。他向往真理，追求正义，同情革命，但有时又惆怅彷徨，悲观失望，甚至一个时期把精神和希望寄托在宗教上。他虽生于匈牙利，对匈牙利怀有深厚感情，但早年远离祖国，长期飘零异乡，由于种种原因，始终未能在匈牙利扎根定居，终于老死他邦。所有这一切对他的人生道路和艺术创作都产生了深刻而复杂的影响。

-
- ① 圣西门(Claude Henri de Saint—Simon, 1760—1825),法国空想社会主义者。贵族出身。参加过美国独立战争，同情法国革命。他抨击当时的资本主义制度，但不主张消灭私有制，不了解社会发展的真正动力。他反对暴力革命，幻想通过宣传、教育，以及科学、道德和宗教的进步，即可实现理想社会。
- ② 哈布斯堡王朝，欧洲历史上的王朝。起家于瑞士阿臬州的哈布斯堡（意即“鹰之城堡”）。统治过神圣罗马帝国、西班牙王国、奥地利帝国、奥匈帝国和一些小王国、公国。第一次世界大战中奥匈帝国崩溃，王朝告终。

本书作者加尔·久尔吉·山道尔是匈牙利著名作家和音乐史家。生于一九〇七年。毕业于匈牙利音乐学院。曾在匈牙利弗多尔音乐学校任教,并兼任多种报刊的编辑,长期致力于音乐的普及工作。主要著作有《音乐史》、《星星在召唤》(小说)、《舒伯特》(小说)、《威尔第生平传记小说》、《李斯特》(生平传记小说)、《维也纳的森林在诉说》(约翰·施特劳斯生平传记小说)、《牧神午后》(德彪西生平传记小说)、《祖国,祖国,你是我的一切》(艾克尔·费兰茨生平传记小说)、《歌剧指南》、《轻歌剧手册》、《通俗音乐美学》、《现代歌剧手册》等。

作者擅长用抒情的文学笔调撰写著名音乐家的生平传记和介绍音乐作品。从三十年代开始,即从事李斯特的研究。他的《李斯特》一书内容丰富,情节动人,深受匈牙利读者欢迎,并在一些国家先后译成外文出版。匈文版自一九六八年初版以来,已发行了六版。

特别值得一提的是,作者在书中着重结合当时的一些重大历史事件,生动地描绘了许多与李斯特同时代的著名艺术家、文学家、音乐家,如肖邦^①、瓦格纳、柏辽兹^②、帕格尼尼^③、

-
- ① 肖邦 (Fryderyk Franciszek Chopin, 1810—1849), 波兰作曲家、钢琴家。毕生憎恨沙俄对波兰的民族压迫和奴役, 不少作品反映了他对故国家园的怀念, 对民族独立的期望和忧国伤时的悲愤心情。也有一部分作品流露出个人感伤的忧郁情调。后期思想有时陷于消极。他在发挥钢琴性能及和声表现力方面有较大创造, 对后来的西洋音乐, 特别是钢琴创作有深远影响。
 - ② 柏辽兹 (Hector Berlioz, 1803—1869), 法国作曲家、指挥家、音乐评论家。早年同情资产阶级民主革命及民族解放运动, 四十年代末期转向消极, 后期创作有宗教神秘气息。他是西洋音乐史上致力于标题音乐创作的浪漫派作曲家。
 - ③ 帕格尼尼 (Niccolò Paganini, 1782—1840), 意大利小提琴家、作曲家。一七九三年即首次公开演奏。其创作和演奏反映了十九世纪上半叶欧洲浪漫主义思潮, 对同时代的李斯特、舒曼、柏辽兹等浪漫派作曲家的创作, 以及小提琴、钢琴演奏艺术和乐队配器等, 均有较大影响。

乔治·桑^①、艾克尔^②等等，使读者能够从中形象地了解到十九世纪欧洲政治风云的变幻和文化艺术思想的发展，这无疑更增加了本书的价值。

译者水平有限，翻译中肯定会有错误和不当之处，敬请读者批评指正。

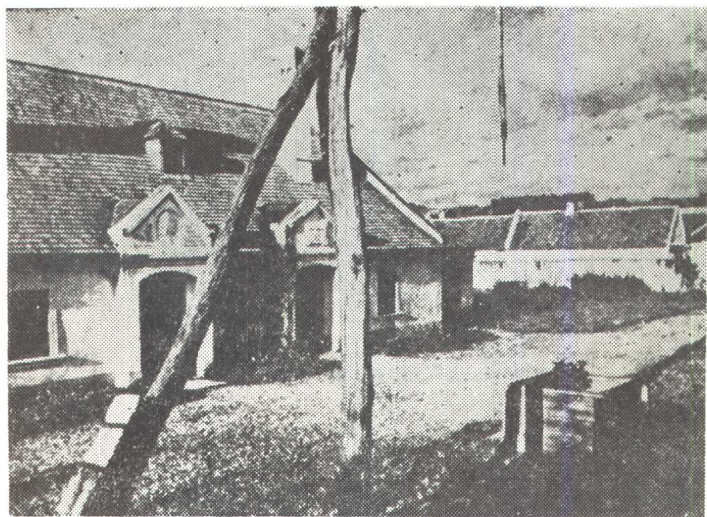
译 者

一九八三年十月一日

-
- ① 乔治·桑(George Sand, 1804—1876), 法国女作家。早期受卢梭影响, 倾向浪漫主义。小说作品《印第安娜》等, 捍卫妇女权利, 揭露资产阶级的自私。一八四八年革命前夜, 受革命斗争的鼓舞, 写了不少批判资产阶级剥削的优秀作品。一八四八年革命以后隐居乡间, 作品转向描写田园生活。
- ② 艾克尔(Erkel Ferenc, 1810—1893), 匈牙利作曲家, 曾任匈牙利国家剧院指挥、布达佩斯音乐学院第一任院长, 致力于发扬民族文化。主要作品《胡约第·拉斯洛》、《班克总督》、《拉科齐进行曲》等, 均以反抗异族压迫的历史为题材。一八四五年谱成匈牙利国歌, 沿用至今。



1820 年的李斯特



李斯特出生的房子



李斯特的母亲
安娜·李斯特



李斯特的父亲
亚当·李斯特

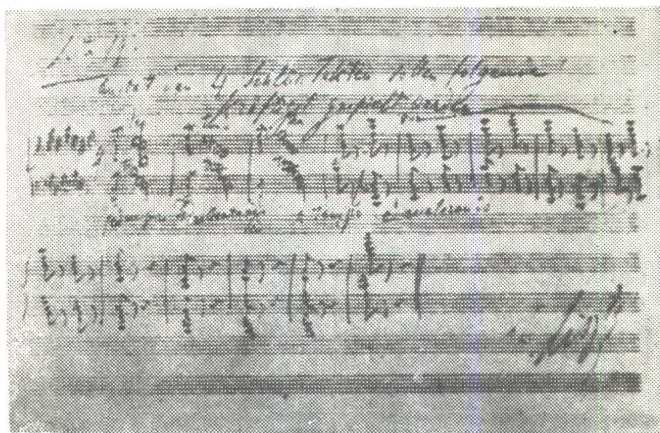


1838 年的李斯特

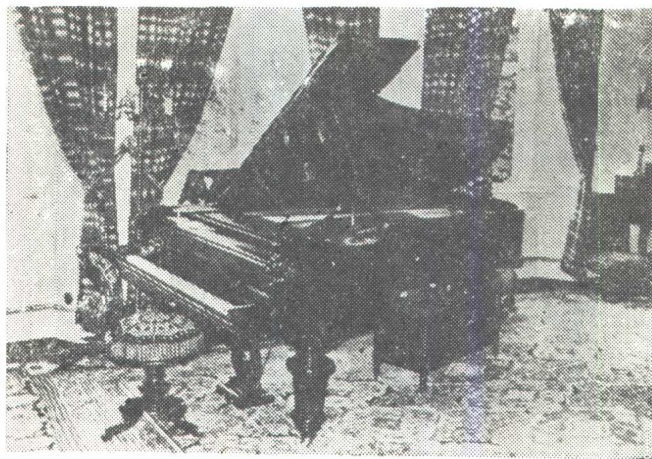
《玛捷帕》



李斯特的手稿



李斯特的钢琴





李斯特和他的朋友们



李斯特画像

目 录

译者的话	1
第一章 兀鹰旗	1
第二章 少年李斯特	81
第三章 卡罗琳	131
第四章 玛丽	200
第五章 流浪鸟	364
第六章 瞭望塔	444
第七章 在马利奥山网上	549
第八章 三城市(佩斯—罗马—魏玛)	594
第九章 间奏曲	647
第十章 葬礼进行曲	651

第一章 兀 鷹 旗

一八一三年三月十日，当正午的钟声在埃斯代尔哈兹家族^①的庄园上空响起时，弗拉克诺古堡上升起了饰有埃斯代尔哈兹家族族徽的旗帜：蓝色的草地上站着头戴金冠的兀鹰，一只爪子抓着盾牌，另一只爪子握着三枝红玫瑰。

钟声在继续响着。但象大河吞没了小溪的水似的，这长舌妇式的金属钟声，渐渐被这一带的山川、田野和草地所湮没。

村民们全神贯注地盯着那面飘扬在三月寒风中的旗帜和正在古堡上走上走下的士兵。升起的旗帜和巡哨的卫兵都说明：公爵老爷突然回来了。埃斯代尔哈兹的仆人们都在交头接耳：大老爷到底是为什么回来的？肯定不是为了打猎，因为大地还被融雪后的烂泥覆盖着，甚至连马走进去都要陷到肚皮。是为了参加传统的冬日娱乐活动或者到弗尔都去溜冰、玩雪橇？不是的，因为湖面上结成的冰已经很薄了。也许是为了躲避战争？……

上千双眼睛都注视着那面兀鹰旗：公爵大人从维也纳会带来好消息（这种可能性很小）还是坏消息？

① 埃斯代尔哈兹家族，匈牙利大贵族地主家族。十七世纪前只是小贵族，后因支持哈布斯堡王朝对匈牙利的专制统治而逐渐成为势力遍及全国的大贵族家族，直至一九四五年匈牙利全国解放才解体。

公爵命令办事人员们在弗拉克诺古堡内的骑士大厅里集合。现在他还在等他们，因为飞马传令的亲兵们刚在几个小时之前才出发。那些庄头、牧主、管家和会计，从领地的四面八方踏着满地泥泞的路，赶到古堡的吊桥还需要一段时间。在那个有八扇窗户和三十根柱子的长形骑士大厅里，现在只有三个人：公爵，他的亲信卡涅尔和公爵派驻基什马尔顿地区的畜牧主任圣夏依。卡涅尔坐在一把靠椅上，正在打盹。但就是在梦中，他额头上的皱纹也显示着他是那样忠于职守。卡涅尔长着一副猪脸，从满脸扎人的猪鬃般的须发，就可以猜测出他那肥胖的油膘有多厚。这人已经有两天没躺下过了，现在可该睡一会儿作个梦了。此刻他正鼾声大作，靠椅上的毛皮褥垫热得他浑身淌汗。

圣夏依是个瘦弱的人，动不动就脸红。孩子般的蓝眼睛给人以梦幻诗人的印象，一点也不象个铁腕似的畜牧主任。此刻他正忙于自己的公务，至少是装出这种样子，因为他不敢打扰公爵老爷。大老爷在偌大的大厅里来回踱步，偶尔在一幅幅悬挂着的画像面前停一会儿。画像上都是埃斯代尔哈兹家族的祖先……。

突然，公爵无情地叫醒了正在安详呼噜着的卡涅尔：

“喂，伙计，该醒醒啦！”

梦是很听话的，要它走，它马上就离去了。卡涅尔象在自己卧室里一样，伸伸懒腰，打了个喷嚏，直到他把眼睛睁大了些，才瞧见大老爷，于是立刻象士兵那样，“啪”的一个立正：

“请您吩咐！”

公爵现在坐在桌子的顶头。象他所习惯的那样，为了引人注意，他说话的声音很轻，好象故意在压抑听众的呼吸。老爷的

脸象一只漂亮而熟透了的苹果。线条分明的嘴巴垂下了嘴角，大而明亮的眼睛围着黑圈。他频频地抚摸着肥大而挺直的鼻子，好象它上面长了些什么，又好象是在抗议这些人的在座或者他们身上散发出的难闻的气味。他急促地喘着气说话，吞掉了一切逗号和句号：

“人们再过几分钟就到这里了……在他们来到之前，我想澄清几个问题。圣夏依先生还全然不知道，这从他的报告中也可以看得出来。尽管他作出各种各样的承诺，但从来不是为了今天，更不是为了马上兑现。卡涅尔，你来说明一下我们的情况吧！”

卡涅尔尽管勉强支撑，可是刚才的梦还在拖他走向朦胧的深潭。他只好痛苦地边想边说：

“两年前，我们的国库受到了巨大的震动。皇帝陛下的政府采取措施，把银行流通货币的价值贬低到原来的五分之一。今天，我们这些同埃什凯来什、孟德逊、贝特曼或法兰克福的罗茨契尔德银行一起工作的人，都感到——尽管还没有发生过手头拮据的情况——财源枯竭，周转困难。我们曾向巴黎的阿瓜多银行求援，但他们拒绝借款。有人建议我们把各家大银行联合起来，要他们共同来担保埃斯代尔哈兹家族的财务支出。这个谈判本已成功，但在最后一刻却又变了卦。罗茨契尔德先生突然死亡，他的合伙人撤销了协议。”

下边的城门响了。一辆接着一辆的马车驰过了吊桥。埃斯代尔哈兹家族的管家们吵吵嚷嚷地拥入大厅，但当他们看到公爵之后，嘴巴一下子就全都闭住了。一会儿工夫，人们全都聚集在骑士大厅里。

公爵宣布开会：

“我们是为一件重要的事情来开会的。”公爵神经质地抽动了一下他那过敏的鼻子。“我也可以这样说，我们正处在作出重要决定的前夕。”

圣戛依以一种被告人的姿态深深地向前倾着身子。他明白：判决只能对他不利。林务主任克劳茨切克象个木偶似的坐在那里。这是个爱红脸的大块头。隆起的肌肉紧绷着上衣，大腿好象要从马裤里蹦出来。只有这位林务主任知道，是什么风把公爵老爷刮回庄园的。因为他的大儿子在维也纳首相府供职，早就向他通风报信了。他已经作好了向公爵进行解释的准备：行窃、窝赃、违法乱纪、亵渎上帝、雅各宾党^①人的思想影响等等。就是这些东西在破坏着世界，毁坏着埃斯代尔哈兹家族的领地。

现在还只是公爵一个人在说话。但克劳茨切克也很想说话，就象装在炮膛里的火药一样，只是在等待火绳的烧近。

“皇帝陛下光荣的战争，”公爵小声地吸着气说，“给我们造成了巨大的负担。我们流了许多鲜血（公爵感动地闭了一下眼睛，好象他想起了埃斯代尔哈兹家族的雇工们似的，因为正是他们用生命保卫了国家），损失了大量的金钱。现在，我们要采取一切严厉手段，以弥补令人痛心的损失。下面，我想听听圣戛依先生的想法。”

一阵令人窒息的沉默以其全部力量压迫着这位驼背、瘦弱的老管家。他十分为难，但终于还是畏畏缩缩地开口说话：

“我过去、现在和将来都竭尽全力工作，以不辜负公爵老爷

^① 雅各宾党，十八世纪法国资产阶级革命时期最大的政治组织。因会址设于巴黎雅各宾修道院得名。一七八九年成立。起初成份复杂，分化后，成为资产阶级民主派的中心，其成员称雅各宾派。雅各宾派专政时为革命政府的支柱。一七九四年热月政变后被解散。